

PREMIO HARLEQUIN MONDADORI

Il Premio Harlequin Mondadori, giunto alla VII edizione, offre ai partecipanti delle XIII Giornate la possibilità di mettersi alla prova con la traduzione di un breve testo dall'inglese. Una commissione valuterà, a suo insindacabile giudizio, tutti gli elaborati e premierà la versione migliore, offrendo un **contratto per la traduzione di un libro**.

Gli interessati potranno scaricare il brano da tradurre dal sito delle Giornate: <http://traduzione-editoria.fusp.it/>
Le traduzioni devono pervenire, entro e non oltre il 29 febbraio 2016 (farà fede il timbro postale), sia alla segreteria di redazione della casa editrice (Harlequin Mondadori, via Marco D'Aviano 2 - 20131 Milano) sia ad Anna Minghetti (Fondazione Universitaria San Pellegrino, via Massimo D'Azeglio 8, Misano Adriatico, Rimini) in formato cartaceo più cd con file, unitamente alla fotocopia del versamento d'iscrizione alle XIII Giornate (effettuato entro e non oltre la data delle Giornate stesse). Sulle buste deve essere chiaramente indicato: Premio Harlequin Mondadori.

ZANICHELLI

La Casa editrice Zanichelli offre in omaggio a tutti gli iscritti un **abbonamento annuale** per la consultazione online del **Dizionario delle collocazioni** di Paola Tiberii.

LE MONNIER

A tutti gli iscritti verranno dati in omaggio i **codici per la consultazione online** per un mese dei **dizionari d'autore Le Monnier**: il Devoto-Oli 2016, il Devoto-Oli dei Sinonimi e Contrari, l'Etimologico e il Dizionario dei Proverbi Italiani.

I LUOGHI DELLE GIORNATE

APERTURA GIORNATE - PREMIAZIONI - TAVOLE ROTONDE - LECTIO MAGISTRALIS

Aula Magna, Palazzo Battiferri via Saffi 42

SEMINARI

Aule DISTI, Collegio Raffaello

piazza della Repubblica 3

Sala Casa della Poesia (Museo della città)

via Lorenzo Valerio 1

Sala del Maniscalco, ridotto Teatro Sanzio

corso Garibaldi 76

Sale del Palazzo Legato Albani, Collegio Raffaello

piazza della Repubblica 13

La segreteria sarà disponibile per l'accoglienza ai partecipanti dalle ore 9.00 di venerdì 9 ottobre presso Palazzo Battiferri. Per avere accesso alla manifestazione è necessario registrarsi e indossare il badge.

Info e iscrizioni online:

<http://traduzione-editoria.fusp.it/giornate-traduzione-letteraria>

Per informazioni sulle iscrizioni al convegno e ai seminari:

Anna Minghetti tel. 0541 610 010,
mail: giornatedellatraduzione@fusp.it

Segreteria organizzativa:

Roberta Fabbri ed Elisa Medici

Ufficio stampa:

tel. 328 763 89 37



SEGUICI SU FACEBOOK,
CLICCA SU MI PIACE!
[www.facebook.com/
GiornateTraduzioneLetteraria](http://www.facebook.com/GiornateTraduzioneLetteraria)



XIII GIORNATE DELLA TRADUZIONE LETTERARIA

A CURA DI STEFANO ARDUINI
E ILIDE CARMIGNANI

9.10.11
OTTOBRE
2015
URBINO
PALAZZO
BATTIFERRI

Con il patrocinio di



CITTA
DI URBINO



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo



Sotto gli auspici di *Centro per il libro e la lettura*

Con la collaborazione di

ZANICHELLI

HARLEQUIN hm MONDADORI



Media partner

Rai Radio 3



In collaborazione con
"Tradurre la Letteratura"-
Fondazione Universitaria
San Pellegrino



PROGRAMMA

VENERDÌ 9 OTTOBRE

ORE 14.00

Saluto del Rettore e del Direttore del Dipartimento di Studi Internazionali. Storia, Lingue, Culture
Vilberto Stocchi
Piero Toffano

Saluto del Centro per il Libro e la Lettura, della Casa delle Traduzioni (Biblioteche di Roma), dell'AITI - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, della Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori e di PETRA - Piattaforma Europea per la Traduzione Letteraria

Romano Montroni
Simona Cives
Sandra Bertolini
Luisa Finocchi
Henri Bloemen

Apertura delle Giornate
Stefano Arduini
Ilide Carmignani

ORE 15.00

Attraversare un campo
Paolo Nori

Aula Magna
Palazzo Battiferri

ORE 16.00

Tavola rotonda Lavorare per l'editoria italiana oggi: grandi gruppi e indipendenti
Gian Arturo Ferrari (Mondadori),
Luca Formenton (il Saggiatore),
Yasmina Melaouah

Coordina
Tommaso Giartosio (Radio Rai 3)

ORE 17.00

Presentazione del Premio di traduzione "Carmela Oliviero"
Michele Porciello (Università di Genova)

Aula Magna
Palazzo Battiferri

ORE 17.30

Seminari

Aula Magna
Palazzo Battiferri

Aule DISTI
Collegio Raffaello

Sala Casa della Poesia
(Museo della città)

SABATO 10 OTTOBRE

ORE 9.30

Seminari

Aula Magna
Palazzo Battiferri

Aule DISTI
Collegio Raffaello

Sala Casa della Poesia
(Museo della città)

ORE 11.00

Con parole precise
Gianrico Carofiglio

ORE 12.00

Proclamazione vincitore VII edizione del Premio Harlequin Mondadori
Alessandra Roccato (Harlequin Mondadori)

Premiazione "Zanichelli - Giornate della traduzione letteraria"

Delfina Vezzoli
Lorenzo Enriques (Zanichelli)

Aula Magna
Palazzo Battiferri

ORE 14.30

Seminari

ORE 16.00

Seminari

ORE 17.30

Seminari

Aula Magna
Palazzo Battiferri

Sale del Palazzo Legato Albani
Collegio Raffaello

Sala Casa della Poesia
(Museo della città)

DOMENICA 11 OTTOBRE

ORE 9.00

Seminari

ORE 10.30

Seminari

Aula Magna
Palazzo Battiferri

Sale del Palazzo Legato Albani
Collegio Raffaello

Sala Casa della Poesia
(Museo della città)

Sala del Maniscalco
(Ridotto Teatro Sanzio)

SEMINARI

Rossend Arqués
e **Adriana Padoan**

Zanichelli
Il Grande Dizionario di Spagnolo
Zanichelli, aggiornato e bidirezionale.
Traduzione e ricerche on line

Claudia Benetello
AITI

Tra copywriting e traduzione: la transcreation

Alberto Bramati

Università di Milano
I quattro problemi del traduttore della lettera

Mariarosha Bricchi

Calabuig - Jaca Book
Lavorare da vicino coi traduttori: l'esperienza di Calabuig

Franca Cavagnoli

L'abbicci della traduzione (inglese)

Adelaide Cioni

Nei territori selvaggi. Tradurre la libertà di un testo letterario

Luciana Cisbani

Quando tradurre un'autrice di bestseller di largo consumo vi fa sputare sangue...
Il caso Anna Galvalda

Simona Cives

Biblioteche di Roma
La Casa delle Traduzioni. Formazione permanente e orientamento alla professione di traduttore letterario

Renata Colorni

Meridiani Mondadori
Il primo capitolo de *Il processo* di Franz Kafka.
Quattro traduzioni a confronto

Carla De Bellis

Università di Roma
Traduzione e riscrittura: suoni e forme della lingua italiana sulle orme dell'antica poesia persiana

Eleonora Di Fortunato
e **Mario Paolinelli**

AIDAC
Quale futuro per la traduzione audiovisiva?

Luca Formenton

il Saggiatore
La narrativa straniera a *il Saggiatore*.
Storia e politica editoriale

Cinzia Franchi

Università di Padova
Ritradurre i classici ungheresi

Ernesto Franco

Einaudi
Scrittori di traduzioni

Carlo Gallucci

Gallucci Editore
Ricerca il possibile traducendo l'impossibile

Giovanni Giri

Istruzioni per il decollo: consigli (molto) pratici per gli aspiranti traduttori

Yasmina Melaouah

L'abbicci della traduzione editoriale (francese)

Piero Ambrogio Pozzi

Tradurre il codice Hemingstein: l'amore italiano di Ernest Hemingway nei suoi ultimi libri

Damiano Rebecchini

AITI
Nel flusso di Raskol'nikov: ritradurre *Delitto e Castigo*

Alessandra Roccato

Harlequin Mondadori
Tradurre l'amore: il romanzo rosa seriale

Roberto Serrai

La bussola impossibile: qualche consiglio per orientarsi nel labirinto dello scouting

Francesco Stella

e **Antonella Francini**
"Semicerchio".
Rivista di poesia comparata. Trent'anni di pratica e teoria della traduzione

Andrea Toscani

Il traduttore in gabbia. Ovvero la difficile arte di non deludere il lettore di fumetti